

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 12020091152380

UDC_____

厦门大学

硕士学位论文

从心理语言学的角度看同传中的言语修正机制

**On Repair Mechanism in SI:
From a Psycholinguistic Perspective**

欧阳长怡

指导教师姓名: 肖晓燕 副教授

专业名称: 英语语言文学

论文提交日期: 2012年5月

论文答辩时间: 2012年 月

学位授予日期: 2012年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2012年5月

从心理语言学的角度看同传中的言语修正机制

欧阳长怡

指导教师: 肖晓燕 副教授

厦门大学

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

Abstract

Repair mechanism, a language act that is more than often associated with human instinct to make corrections and improvements, can be observed in both simultaneous interpreting (SI) and spontaneous speech production (SSP). While enormous academic efforts have been devoted to repairs in SSP, repairs in SI have received little attention so far from researchers.

Seeking to find the motivators behind repairs in SI and better understand interpreter's mind at work, the author draws on the concepts established in the field of psycholinguistics, and probes into the nature of SSP and SI, aiming at defining SI-specific repairs and building an applicable repair mechanism in SI.

This thesis consists of six chapters.

Chapter I brings out the topic of this thesis through brief explanation of the research background, question, structure and significance.

Chapter II serves as the theoretical foundation for this thesis and offers a detailed comparison between SSP and SI, two generally similar yet distinct language activities, indicating that despite their similar function and parallel processing, they still bear disparities in terms of the number of languages involved, speech sourcing and pacing, mental and cognitive load, etc.

Chapter III further elaborates on the classification of repair mechanism in SSP developed by Levelt in early 1980s, investigating into the root causes behind each repair and subcategories of overt repairs and covert repairs.

Chapter IV offers two sets of repair mechanisms inspired by detailed comparisons between SSP and SI: Similarity-inspired repair mechanism and disparity-inspired repair mechanism. SI-specific repairs such as input/output –generated repairs, speaker-generated repairs are further demonstrated.

Chapter V conducts a case study to identify the reliability and limitations of two proposed repair mechanisms in SI. Meanwhile, limitations of this case study and

suggestions for further research are added.

Chapter VI concludes this thesis by calling for more interdisciplinary cooperation and research in the field of SI in the hope of unveiling the remaining mysteries of SI process.

Key Words: Spontaneous Speech Production; Simultaneous Interpreting;
Psycholinguistics; Repair Mechanism

廈門大學博碩

摘要

作为一种语言行为，言语修正机制反映的是在本能驱使下，说话者对自身言语产出的修正。这种修正机制不仅广泛存在于自主语言产出中，更被同传译员运用于同传译语产出中。自主语言产出作为心理语言学研究中的重点，吸引了众多学者对其过程中出现的言语修正现象进行研究。尽管如此，由于针对同传的研究起步较晚和研究兴趣的缺乏，同传译语产出中的修正现象甚少受到学者的关注。

鉴于此，本论文通过借鉴心理语言学领域既有的研究成果，对自主语言产出和同传译语产出的过程进行深入的探讨和比较，旨在挖掘同传译语中言语修正机制背后的动因，从而对同传中特殊的言语修正加以总结。

本文一共分为六章，其中第一章为引言，最后一章为结论。

第一章主要介绍研究背景、研究构架和研究目的。

第二章旨在构建基础理论框架，以 Levelt 言语产出模型和 Moser 的同传过程模型为主要依据，通过对自主语言产出和同传译语产出的相似点和相异处进行探讨，得出了两者虽然在交际功能和生成过程中有诸多相似，但同传因其特殊性，仍然需要跟自主语言产出区别开来的结论。

第三章对 Levelt 提出的自主语言产出中言语修正的定义和分类进行了详细阐述，介绍了言语修正背后的各种动因，以及显性修正和隐性修正的概念和子范畴。

第四章分别针对自主语言产出和同传译语产出的异同提出了两套适用于同传的言语修正机制。其中同传中特有的言语修正诸如原语/译语诱发的修正、原语失误引发的修正等被首次提出。

第五章通过分析单个案例和对案例中出现的同传译语修正进行统计，进一步验证了两套同传言语修正机制的可行性以及各自存在的缺陷。同时，列出了当前研究的不足并就以后的研究提出了建议。

第六章对全文进行总结，指出了本文旨在抛砖引玉，希望未来能有更多学者就同传译语产出中的修正现象开展研究。

关键词：自主语言产出 同声传译 心理语言学 言语修正机制

Table of Content

Abstract in English	I
Abstract in Chinese.....	III
Chapter One Introduction	1
1.1 Research Background	1
1.2 Research Question	3
1.3 Research Structure and Methodology	4
1.4 Research Significance.....	5
1.5 Basic Concepts	6
1.5.1 Speech Errors	6
1.5.2 Self-monitoring	8
1.5.3 Self-repairs	8
Chapter Two Spontaneous Speech Production vs. Simultaneous Interpreting	11
2.1 Overview of Spontaneous Speech Production (SSP) Theories.....	11
2.1.1 Serial Model of Speech Production	13
2.1.2 Parallel Model of Speech Production	15
2.2 SI as a Special Form of Speech Production.....	17
2.2.1 SI Process Models.....	17
2.2.2 Researches on Monitoring and Repair Mechanisms in SI.....	21
2.3 Similarity between SSP and SI	23
2.3.1 Similar Communicative Function.....	23
2.3.2 Similar Process.....	24
2.3.3 Similar Components.....	28
2.4 Disparity between SSP and SI	30
2.4.1 Monolingual vs. Bilingual	30

2.4.2 External Sourcing.....	31
2.4.3 External Pacing.....	32
2.4.4 Mental & Cognitive Load.....	32
2.4.5 Interference.....	33
Chapter Three Repair Mechanism in Spontaneous Speech Production	35
3.1 Overt Repairs.....	37
3.1.1 Overt Appropriateness Repairs	37
3.1.2 Overt Error Repairs.....	39
3.1.3 Overt Different Repairs.....	40
3.2 Covert Repairs.....	41
3.3 Rest Repairs	42
3.4 Summary.....	42
Chapter Four Repair Mechanism in SI: Two Perspectives	43
4.1 Similarity-inspired Repair Mechanism in SI.....	43
4.1.1 Post-articulatory Appropriateness Repairs.....	44
4.1.2 Post-articulatory Error Repairs	45
4.1.3 Post-articulatory Different Repairs.....	46
4.1.4 Covert Repairs	47
4.2 Disparity-inspired Repair Mechanism in SI.....	48
4.2.1 Input/Output-generated Repairs.....	48
4.2.2 Speaker-generated Repairs.....	50
4.2.3 Mid-articulatory Repairs.....	51
4.2.4 Repairs Cluster.....	52
4.3 Summary.....	53
Chapter Five Case Study.....	54
5.1 Material.....	55
5.2 Methodology.....	56

5.3 Result Analysis	57
5.4 Discussion	69
Chapter Six Conclusion	71
List of Abbreviations	73
Appendix	74
References	88
Acknowledgements	93

廈門大學博碩

目 录

英文摘要	I
中文摘要	III
第一章 引言	1
1.1 研究背景.....	1
1.2 研究题目.....	3
1.3 研究构架及方法.....	4
1.4 研究目的.....	5
1.5 基本概念.....	6
1.5.1 言语失误.....	6
1.5.2 自我监控.....	8
1.5.3 自我修正.....	8
第二章 自主语言生成与同传译语生成的异同.....	11
2.1 自主语言生成理论概述	11
2.1.1 自主语言生成之串行模型.....	13
2.1.2 自主语言生成之并行模型.....	15
2.2 同传译语：语言产出的特殊形式	17
2.2.1 同传过程模型.....	17
2.2.2 同传中自我监控及言语修正的文献综述.....	21
2.3 自主语言生成与同传译语生成的相似处	23
2.3.1 沟通功能相似.....	23
2.3.2 过程相似.....	24
2.3.3 构成相似.....	28
2.4 自主语言生成与同传译语生成的相异处.....	30

2.4.1 一种语言 vs. 两种语言	30
2.4.2 源于外界.....	31
2.4.3 语速取决于外界.....	32
2.4.4 精神负荷和认知负荷.....	32
2.4.5 干扰.....	33
第三章 自主语言生成中的言语修正机制	35
3.1 显性修正.....	37
3.1.1 显性恰当性修正.....	37
3.1.2 显性错误修正.....	39
3.1.3 显性语序修正.....	40
3.2 隐性修正.....	41
3.3 其他修正.....	42
3.4 本章小结.....	42
第四章 从不同角度看同传中的言语修正机制.....	43
4.1 基于相似处的同传中言语修正机制.....	43
4.1.1 显性恰当性修正.....	44
4.1.2 显性错误修正.....	45
4.1.3 显性语序修正.....	46
4.1.4 隐性修正.....	47
4.2 基于相异处的同传中言语修正机制.....	48
4.2.1 原语/译语诱发的修正	48
4.2.2 原语失误引发的修正.....	50
4.2.3 言语不完全产出修正.....	51
4.2.4 多重修正.....	52
4.3 本章小结.....	53

第五章 案例研究	54
5.1 案例介绍.....	55
5.2 研究方法.....	56
5.3 案例分析.....	57
5.4 结论.....	69
第六章 结论	71
缩略词列表	73
附录.....	74
参考文献	88
致谢.....	93

厦门大学博硕

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

廈門大學博碩